

# ともに

Tomoni (Ensemble)

パリ日本人  
カトリックセンター  
通信 2020年5月号  
Bulletin mensuel du  
Centre Catholique  
Japonais de Paris

4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail  
Tél : 09 53 86 74 29  
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00  
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00  
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)  
E-mail : [tomoni.paris.catholique@gmail.com](mailto:tomoni.paris.catholique@gmail.com)  
(年間購読料 Abonnement annuel : 20€)

Mai (2020)

五月 ( 2020年)

Un petit virus a bouleversé nos rythmes  
un petit virus a tout arrêté  
du nord au midi  
d'est en ouest  
nous sommes confinés !  
c'est donc le moment d'inventer  
comment communiquer  
comment nous concerter  
et comment mieux annoncer :  
Christ est ressuscité  
Christ est vraiment ressuscité !  
vivant en nous par son Esprit  
et nous pouvons prier en disant :  
" Gloire à toi qui étais mort  
Gloire à Toi qui es vivant  
notre Sauveur et notre Dieu  
Viens, Seigneur Jésus ! "

微細なウイルスが我々のリズムを覆した  
微細なウイルスが全てを停止させた  
北から南まで  
東から西まで  
我々は閉じ込められている！  
だから今、発明するとき  
どのように伝えるか  
どのように話し合うか  
どのようにしてより良く告げるか：  
キリストは復活した  
キリストは真に復活した！  
その霊によって我々の内に生きておられる  
そして我々は次のように祈ることができる：  
"主の死をたたえ  
復活し生きておられる主ををたたえます  
我々の救い主、我々の主よ  
主イエス、来てください！"

(シスター マリー・エレーヌ)

(Sœur Marie- Hélène)

## パリ日本人カトリックセンターの再開について

新型コロナウイルスの蔓延により、多くの方が亡くなり、また病気で苦しんでいます。また人々の生活が多くの制約を受け、経済的な問題を抱えた人たちが世界中で苦しんでいます。私たちの信仰生活においても、様々な制約が課せられています。5月11日からフランスは外出制限が緩和されていますが、今のところ条件は厳しく、センターの通常の活動を再開することは難しい状況です。

ミサは6月7日まで禁じられているため、聖霊降臨祭に予定していた塩野谷 春さんの洗礼・堅信・初聖体は6月21日(日)に延期します。詳しくは6月号でお知らせします。

このような困難な時こそ、私たちは日本の潜伏キリタンたちが、二世紀半もの間、ミサもゆるしの秘跡もなく、信仰を保ち続けたことを思い起しましょう。私たちの信仰生活の基礎はどこにあるかを考える、回心の時です。

この試練において苦しむ人々に心を寄せ、復活された主キリストに導かれますように、祈りましょう。

## Reprise des activités du Centre Catholique

A cause de la pandémie du nouveau coronavirus, de nombreuses personnes sont décédées ou sont tombées malades. Et elle a causé différentes restrictions à la vie des gens, et les problèmes économiques qui en résultent font souffrir les hommes et les femmes du monde entier. Et dans notre vie de foi également, nous sommes soumis à des restrictions.

En France, le déconfinement progressif a commencé le 11 mai, mais les mesures imposées étant très strictes, la reprise des activités habituelles sera vraiment difficile.

La messe publique n'étant pas autorisée avant le 7 juin, les sacrements du baptême, de la confirmation et de l'eucharistie de Mlle Haru Shionoya, qui étaient prévus pour la Pentecôte, sont reportés au dimanche 21 juin. Je vous donnerai plus de détail dans le Tomoni de juin.

En ces temps difficiles, nous devrions nous rappeler comment les chrétiens clandestins du Japon ont gardé la foi pendant deux siècles et demi, sans les sacrements de l'eucharistie ni du pardon. C'est pour nous le temps de la conversion, pour nous interroger sur les fondements de notre foi.

Faisons-nous proches de ceux qui souffrent dans cette épreuve. Que nous soyons conduits par notre Seigneur, le Christ ressuscité.

### 重要な通知 COVID-19

新型コロナウイルスの感染を予防するために、パリ大司教の決定により、パリ日本人カトリックセンターは次の条件で開館します。

1. 高齢者および持病のある方はご遠慮ください。
3. マスクの着用が義務付けられました。
4. センターにおいても、人と人との間の距離は、1.5メートル開けます。
5. 決められた人数（一部屋に6人）を越えての入場は禁じられています。

今のところ通常の活動は再開できませんが、次の時間帯に常設窓口が設けられています。

木曜日 午後3時より5時まで 06 52 22 61 48 (オード)

土曜日 午後2時より5時まで 06 14 52 06 24 (慎太郎)

### Message important COVID-19

Pour lutter contre la pandémie de Covid-19, selon les décisions de l'Archevêque de Paris, l'Aumônerie Catholique Japonaise (Centre Catholique Japonais) est ouverte avec les restrictions suivantes :

- Les personnes fragilisées (grand âge, maladie...) sont invitées à ne pas se rendre au Centre.
- Le port du masque est obligatoire au Centre.
- Respecter la distanciation de 1,5 m.
- Lorsque le nombre maximal autorisé d'utilisateurs est atteint (6 personnes par salle), l'accès au Centre est refusé.

Pour le moment, les activités habituelles du Centre ne peuvent pas encore reprendre, mais la **permanence** est assurée selon les horaires suivants :

**Jeudi de 15h à 17h : 06 52 22 61 48 (Aude)**

**Samedi de 14h à 17h : 06 14 52 06 24 (Shintaro)**

## 新型コロナウイルス。カテキズム、祈りのための特別措置

Covid-19 感染予防として、外出禁止令が出ており、私たちは集まることができませんが、Zoom for cloud meeting を使ってカテキズムを続けています。皆様も祈りとみことばの祭儀のために Zoom ミーティングにご参加下さい。詳しくはメールでご連絡します。

## Coronavirus : Dispositif spécial pour le catéchisme et les prières

A cause des mesures de confinement pour lutter contre la propagation de covid-19, nous sommes dans l'impossibilité de nous réunir. Mais nous continuons à enseigner le catéchisme en utilisant le logiciel *Zoom for cloud meeting*. Nous vous invitons à nous rejoindre à nos *Zoom meeting* pour les prières. Je vous enverrai des e-mails avec plus de détails.

## 司牧委員会 Conseil pastoral

Covid-19 パンデミックによる外出禁止の間、毎週土曜日午後 2 時から Zoom ミーティングによって司牧委員会が開かれています。

En ce temps de confinement à cause de covid-19, le Conseil pastoral a lieu tous les samedi à 14 h par la téléconférence *Zoom*.

## デュッセルドルフ、ブリュッセル、ウィーンの日本人カトリック共同体との話し合い

Zoom ミーティングによって話し合いがありました。合同ミサ、合同巡礼などを計画したいと考えております。

## Réunion avec les responsables des communautés catholiques japonaises de Dusseldorf, de Bruxelles,

## et de Vienne

Nous avons tenu des réunions sur Zoom. Nous espérons faire des projets pour la messe en commun et le pèlerinage en commun.

## 訃報

3 月 31 日の午後 6 時 55 分に佐々木真紀子さんのご主人、Raymond Blanès さんがご帰天されました。

その前日、容態の急変により、ご近所の病院に搬送されました。

死因は心臓障害とのことでした。

皆様と共に心からの哀悼を捧げ、ご冥福を祈りたいと思います。

尚、コロナウイルスの蔓延により、葬儀はご家族のみで行われました。

コロナウイルスが収束した後、センターとして皆様と共に追悼のミサをお捧げする予定です。

## Avis du décès

J'ai une triste nouvelle à vous annoncer.

Le 31 mars à 18h55, Monsieur Raymond BLANES, l'époux de Madame SASAKI BLANES Makiko, est retourné aux cieux.

Son état s'est brusquement détérioré la veille, et il a été hospitalisé dans un hôpital proche.

Il est décédé d'une insuffisance cardiaque.

Je présente mes sincères condoléances. Prions pour son repos éternel auprès de Dieu.

Par ailleurs, à cause de l'état d'urgence sanitaire dû à Covid-19, les obsèques ont été célébrées dans un cadre strictement familial.

Après la fin de l'épidémie de Covid-19, nous célébrerons au Centre la messe à son intention.

紫木蘭俳句会 自選句 三月

萬の稚魚放たれてゆく春の川	はる子
雑草のゆらぐ岸边や春の川	久枝
曇り空ミモザもたらす光かな	美那子
店頭のミモザに惹かれ店に入る	紀代子
たまゆらに逢ふ日ミモザの花抱へ	正子
新色の口紅ひいて春シヨール	まこ
静けさを破りし猫や春浅し	クリス
喪をぬけし澄みし瞳や花みもぎ	律子
押入れの奥に鎮座すひみなかな	弓子
春の宵粹な遊女に誘われぬ	治

紫木蘭俳句会 自選句 四月

椿寿忌や俳諧の坂登りをり	はる子
行く春や花びら散りし川の面	久枝
柵越しに花の盛りを見送りぬ	美那子
この春のベランダの花少し咲く	ピエール
水彩の筆を下ろして桜餅	紀代子
庭を褒めぼうたん褒める野点かな	正子
タツパ開けほんのり香る桜餅	まこ
囀りや近所の人の庭仕事	クリス
神妙に白磁の上の桜餅	律子
大皿にアスパラガスの小山盛り	弓子
ゆく春や花のさざなみつづきをり	治

センターの定期活動 / Les activités du Centre

- ・ **キリスト教入門** Connaître le christianisme **湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA**  
**Zoom ミーティングによって続けられています。参加ご希望の方はセンターにご連絡下さい。**  
**Le catéchisme continue par la téléconférence Zoom. Si vous souhaitez participer, merci de contacter le Centre.**
- ・ 子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants 小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA
- ・ ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA
- ・ 野のゆりの会 Le lys des champs 門田律子 Mme Ritsuko KADOTA
- ・ 新しい人 Esprit Nouveau 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA
- ・ 祈りと聖歌の会 Prières et Chants 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA
- ・ 新聞を読む会 Apprendre à lire le journal M. Geoffroy DU PLESSIS
- ・ フランス語会話 Conversation française 須貝オード Mme Aude SUGAÏ
- ・ 生け花教室 Décoration florale 湯沢佐智子 Mme Sachiko YUZAWA
- ・ 絵画教室 Cours de peinture 佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI
- ・ 俳句の会「紫木蘭」 Cercle de Haïku「Shimokuren」 牧はる子 Mme Haruko MAKI
- ・ 手芸教室 Atelier Maki 佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI
- ・ リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : *La mémoire, l'histoire, l'oubli* 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA
- ・ 日舞教室 Cours de danse japonaise 佐藤栄子 Mme Eiko SATO
- ・ 随筆の会 Ecriture d'un essai littéraire ジャノー正子 Mme Masako JEANNAUX